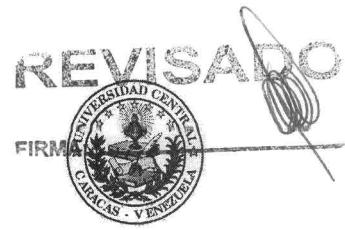




SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA
TRA
LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

Tra la **Universidad Central de Venezuela** (d'ora in avanti denominata LA UCV), Università nazionale autonoma, ente di diritto pubblico, creata dalla Real Cédula a Lerma, Spagna, in data 22 Dicembre 1721, i cui Statuti sono stati modificati dal Libertador Simón Bolívar il 24 giugno 1827, con sede legale in la Ciudad Universitaria de Caracas, Edf. del Rectorado, Piso, Los Chaguaramos, Caracas, Distrito Capital, rappresentata dalla Magnifica Rettrice, Dott.ssa **Cecilia García Arocha**, ai sensi dell'articolo 37 della Ley de Universidades, autorizzata alla stipula del presente atto con delibera del Consiglio Universitario del 16-7-2014 e la **Università Degli Studi Di Roma "LA SAPIENZA"**, (d'ora in avanti denominata LA SAPIENZA), rappresentata dal Magnifico Rettore, Prof. **Luigi FRATI**, con sede legale in "La Sapienza" Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma

PREMESSO CHE

- la Convenzione adottata nel 1987 tra entrambe le Istituzioni ha ormai adempiuto agli obiettivi per i quali è stata sottoscritta, superandone i limiti;
- esiste dunque il bisogno di rinnovare la suddetta Convenzione, al fine di promuovere lo scambio scientifico e tecnologico in altre discipline di studio impartite nelle suddette Università;
- entrambe le Istituzioni condividono gli stessi ambiti di interesse e si pongono identici obiettivi accademici, scientifici, tecnologici e culturali per stringere i vincoli esistenti tra i nostri popoli

convengono il rinnovo dell'Accordo di collaborazione culturale e scientifica, adottato nel luglio 2009, tramite la sottoscrizione del presente Accordo quadro di cooperazione secondo quanto segue

Art. 1

Il presente Accordo quadro mira a portare avanti gli sforzi necessari per il rafforzamento della cooperazione accademica tra entrambe le Istituzioni ed alla collaborazione scientifica e culturale nelle specialità di comune interesse.

Art. 2

Nel quadro del presente Accordo di cooperazione si avvieranno dei programmi di lavoro e di scambio in due aree: ricerca ed insegnamento.



Art. 3

Per quanto riguarda l'area della ricerca, entrambe le Istituzioni promuoveranno le seguenti attività:

1. Programmi di scambio di professori, ricercatori e studenti di corsi di laurea (bachelor's e master's degree).
2. Scambio di informazione in aree di comune interesse.
3. Sviluppo di progetti congiunti.
4. Celebrazione di giornate scientifiche, workshop e convegni.
5. Creazione di reti tematiche e altre attività proficue per entrambe le istituzioni.

Art. 4

Nell'area che riguarda l'insegnamento si promuoverà lo svolgimento di programmi di scambio di studenti dei corsi di laurea durante brevi periodi, la presenza di docenti ospiti ai corsi di laurea di entrambe le Università, nonché la partecipazione di ricercatori e studenti nelle redazioni di lavori di laurea.

Per l'attuazione della collaborazione nell'area della ricerca e nell'area della didattica, i termini scientifici riguardanti i settori di interesse, l'indicazione dei responsabili di ciascun settore, le modalità di scambio di professori e ricercatori, i programmi di ricerca ed il relativo onere economico, saranno definiti in successivi Protocolli Esecutivi.
L'attuazione della mobilità di studenti tra le due Università è regolata dalla successiva sottoscrizione di specifici Protocolli Aggiuntivi.

Art. 5

Le strutture (Facoltà e Dipartimenti) di entrambe le Università coinvolte nella collaborazione internazionale agevoleranno lo scambio di informazione che permetta la creazione di meccanismi di accesso alle fonti di informazione di codeste istituzioni, a seconda dei bisogni dei programmi delle attività e delle disponibilità tecniche e finanziarie di ogni Istituzione.

Art. 6

Per quanto riguarda i tirocini degli studenti di cui all'art. 3 nelle rispettive Istituzioni, l'eventuale validazione dei crediti dei corsi avverrà adempiendo alle normative vigenti in ognuna delle Università, secondo i programmi specifici da sviluppare in ogni area.

Art. 7

Entrambe le Parti avranno quale meccanismo ordinario di cooperazione lo sviluppo congiunto di programmi e progetti di lavoro miranti al rafforzamento della ricerca tramite i corsi di master e di dottorato che siano di proficuo interesse per entrambe le Istituzioni. I progetti specifici dovranno stabilire accuratamente gli obiettivi, i traguardi, le risorse umane e finanziarie, la provenienza di queste risorse, nonché i meccanismi di verifica e valutazione, allo scopo di garantire una adeguata e opportuna attuazione di essi.



Art. 8

Le spese derivanti dalla attuazione del presente Accordo saranno suddivise equamente dalle Parti, secondo quanto stipulato nei Protocolli Esecutivi e Aggiuntivi in attuazione

del presente Accordo. Le Parti potranno fare ricorso al contributo di terzi per il finanziamento delle attività dell'Accordo.

Ciascuna delle due Università, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli studiosi ospiti ogni forma di assistenza e facilitazione, ai sensi delle disposizioni del presente accordo. Le Università assicureranno agli studiosi ospiti, nelle forme che riterranno più opportune, l'assistenza sanitaria in caso di infortunio o di malattia, ad eccezione delle malattie croniche e delle protesi.

Art. 9

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sottoscrizione di ognuna delle Parti e avrà una durata di anni cinque (5) Qualora la sottoscrizione non sia congiunta, sarà considerata quale data iniziale quella dell'ultima firma apposta.

Art. 10

Il rinnovo, l'ampliamento e/o la modifica del presente Accordo potranno avvenire se concordati tra le Parti, con dichiarazione scritta, con preavviso di tre (3) mesi prima della scadenza, presso la Dirección de Cooperación y relaciones Interinstitucionales de LA UCV e il suo equivalente in **LA SAPIENZA**.

Art. 11

La richiesta di rinnovo, ampliamento e/o modifica prevista nell'articolo precedente dovrà essere integrata da un rapporto di valutazione relativo all'attuazione del presente Accordo, approvato dal Consiglio Universitario de LA UCV e dal suo equivalente in **LA SAPIENZA**.

Art. 12

L'Accordo rinnovato sarà attuato seguendo ognuna delle istanze amministrative e di approvazione richieste da **LA UCV** e da **LA SAPIENZA** per la sottoscrizione di un Accordo.

Art. 13

Alla scadenza naturale dell'accordo e/o nel caso in cui non sia rinnovato, né ampliato, né modificato, entrambe le parti si impegnano a non interrompere, né impedire la prosecuzione, fino al loro completamento dei programmi di ricerca dei programmi, di didattica e di corsi di studio iniziati prima di tale termine.

REVISADO



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Art. 14

Le Parti definiranno amichevolmente eventuali controversie nascenti dall'esecuzione del presente Accordo, seguendo lo spirito che le ha animate a sottoscriverlo.

Redatto a Roma (Italia) e a Caracas (Venezuela) in due copie originali in lingua italiana e due copie originali in lingua spagnola, facenti ugualmente fede.

Roma, 21-10-2016

Caracas, 21-7-2014

Por "LA ~~UCV~~ SAPIENZA"

Por "LA SAPIENZA UCV"



YC/ach

LUIGI FRATI

Rector


CECILIA GARCÍA AROCHA
Rectora



ORIGINAL O CÓPIA
REVISADO



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

UNIVERSIDAD CENTRAL
DE VENEZUELA
DIRECCIÓN DE ASESORÍA
JURÍDICA
SECCIÓN DE ARCHIVO
VISTO BUENO

REGISTRO
Nº 22/14

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
Y
LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

Entre LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA, Universidad Nacional Autónoma, persona jurídica de derecho público, creada por Real Cédula en Lerma-España, de fecha 22 de diciembre de 1721, y por modificación de los Estatutos por el Libertador Simón Bolívar el 24 de junio de 1827, representada por su Rectora Prof. Cecilia García Arocha, quien es mayor de edad, de este domicilio, titular de la cédula de identidad Nº V-3.666.834, de conformidad con el artículo 37 de la Ley de Universidades, debidamente autorizada para la firma de este Convenio por el Consejo Universitario en sesión de fecha 16 - 7 - 2014, con sede legal en la Ciudad Universitaria de Caracas, Edf. del Rectorado, Piso , Los Chaguaramos, Caracas, Distrito Capital, por una parte y por la otra, la UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" (en lo sucesivo LA SAPIENZA), representada por el Ciudadano Rector, Prof. LUIGI FRATI, con sede en "La Sapienza" Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma.

CONSIDERANDO QUE

- el Convenio adoptado en el 1987 entre ambas Instituciones ya ha cumplido con los objetivos para los cuales se firmó, y los ha superado con creces;
- existe por lo tanto la necesidad de renovar dicho Convenio, con la finalidad de promover el intercambio científico y tecnológico en otras disciplinas de estudio impartidas en las citadas Universidades;
- ambas instituciones comparten los mismos ámbitos de interés y se plantean idénticos objetivos académicos, científicos, tecnológicos y culturales a fin de estrechar los lazos que existen entre nuestros pueblos, acuerdan renovar el Convenio de Colaboración Cultural y Científica, suscrito en julio del 2009, mediante la firma del presente Convenio Marco de Cooperación, cuyo alcance y contenido se regirá según los siguientes artículos:

Art. 1

El presente Convenio Marco tiene como finalidad llevar adelante los esfuerzos necesarios para reforzar la cooperación académica entre ambas Instituciones y la colaboración científica y cultural en aquellas áreas de interés común.

Art. 2



En el marco del presente Convenio de Cooperación se pondrán en marcha programas de trabajo y de intercambio en dos áreas: investigación y docencia.

Art. 3

En lo que respecta al área de investigación, ambas Instituciones promoverán las siguientes actividades:

1. Programas de intercambio de profesores, investigadores y estudiantes de pregrado y postgrado.
2. Intercambio de información en aquellas áreas de interés común.
3. Desarrollo de proyectos conjuntos.
4. Celebración de jornadas científicas, talleres y convenios.
5. Creación de redes temáticas y otras actividades provechosas para ambas Instituciones.

Art. 4

En lo que respecta al área de docencia se promoverá el desarrollo de programas de intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado durante períodos cortos, la presencia de docentes invitados en los cursos de pregrado y postgrado de ambas Universidades, y además la participación de investigadores y estudiantes en la elaboración de trabajos de grado.

Para que se lleve a cabo la colaboración en el área de investigación y en el área docente, los términos científicos relacionados con las áreas de interés, las indicaciones de responsabilidad de cada área, las modalidades de intercambio de profesores y de investigadores, los programas de investigación y la respectiva carga económica, se definirán en posteriores Protocolos Ejecutivos.

El intercambio de estudiantes entre las dos Universidades será regulado por la posterior firma de Protocolos Adicionales específicos.

Art. 5

Las estructuras (Facultades y Departamentos) de ambas Universidades comprometidas en la colaboración internacional facilitarán el intercambio de información que permita la creación de mecanismos de acceso a las fuentes de información de ambas Instituciones, según las necesidades de los programas de las actividades y de las disponibilidades técnicas y financieras de cada Instituto.

Art. 6

En lo que respecta a las pasantías de los estudiantes mencionados en el art. 3 del presente Convenio en las respectivas Instituciones, la posible validación de los



créditos de los cursos se llevará a cabo según las normativas vigentes en cada una de las Universidades, según los programas específicos a desarrollar en cara área.

Art. 7

Ambas Partes llevarán mediante sus respectivos mecanismos ordinarios de cooperación el desarrollo conjunto de programas y proyectos de trabajo con miras a reforzar la investigación mediante cursos de maestrías y doctorados que resulten beneficiosos para ambas Instituciones. Los proyectos específicos deberán establecer claramente los objetivos, las metas, los recursos humanos y financieros, el origen de estos recursos, y además los mecanismos de verificación y evaluación, a fin de garantizar una adecuada y oportuna ejecución de los mismos.

Art. 8

Los gastos originados de la ejecución del presente Convenio serán divididos de manera equitativa entre las Partes, según lo estipulado en los Protocolos Ejecutivos y Adicionales establecidos en el presente Convenio. Las Partes podrán recurrir a la contribución de terceros para el financiamiento de las actividades del presente Convenio.

Cada una de las Universidades, en conformidad con sus propias leyes y reglamentos, asegurará a los docentes y estudiantes invitados la respectiva ayuda y facilidades, según las disposiciones del presente Convenio. Las Universidades asegurarán a los docentes y estudiantes invitados, en la forma que consideren más oportuna, la asistencia médica en caso de accidente o enfermedad, excepto en aquellos casos de enfermedades crónicas o prótesis.

Art. 9

El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de la firma por ambas Partes signatarias y tendrá una vigencia de cinco (5) años. En caso de firmas separadas se tomará como fecha inicial la del último en firmar.

Art. 10

La renovación, ampliación y/o modificación del presente Convenio se llevará a cabo si ambas Partes lo solicitan de mutuo acuerdo y por escrito, con al menos tres (3) meses de antelación a su vencimiento, ante la Dirección de Cooperación y Relaciones Interinstitucionales de La UCV y su equivalente en La Sapienza.

Art. 11



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



REVISADO

La solicitud de renovación, ampliación y/o modificación prevista en el artículo anterior deberá presentarse acompañada de un informe de evaluación, relativo a la ejecución del presente Convenio, aprobado por el Consejo Universitario de La UCV y su equivalente en La Sapienza.

Art. 12

El Convenio renovado será tramitado siguiendo todas y cada una de las instancias administrativas y de aprobación de La UCV y de La Sapienza, exigidas para la suscripción de un Convenio.

Art. 13

Al término natural del Convenio y/o en caso de no renovarse, ampliarse y/o modificarse el presente Convenio las partes se comprometen a no interrumpir y/o impedir la prosecución de los programas de investigación, de los programas de docencia y de los cursos que se encuentren en ejecución.

Art. 14

Las controversias que pudiesen presentarse en la ejecución del presente Convenio serán resueltas de mutuo acuerdo entre las partes, conforme al espíritu que las animó a suscribirlo.

Para todos los fines y derivados del presente Convenio las partes eligen como domicilio especial la Ciudad de Caracas D.C., Venezuela, y la Ciudad de Roma, Italia.

Se hacen dos (2) ejemplares en idioma español y dos (2) en idioma italiano de un mismo tenor y a un solo efecto.

Por "LA UCV"

CECILIA GARCÍA AROCHA
Rectora

Caracas, 21-7-2014

YC/ach



Por "LA SAPIENZA"

LUIGI FRATI
Rector

Roma, 21-10-2014

